Porównanie tłumaczeń Daniela 3:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego wydaję rozkaz, że każdy lud, naród lub język, który by bluźnił\* przeciwko ich Bogu, Szadraka, Meszaka i Abed-Nega, będzie poćwiartowany, a jego dom zamieniony w kupę śmieci, ponieważ nie ma innego Boga, który by mógł uratować w taki sposób.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego wydaję rozkaz, że każdy, z jakiegokolwiek byłby ludu, narodu lub języka, kto zbluźniłby przeciwko Bogu Szadraka, Meszaka i Abed-Nega, ma być poćwiartowany, a jego dom zamieniony w kupę śmieci! Bo nie ma innego Boga, który mógłby uratować w taki sposób jak ten. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego wydaję taki dekret: Ktokolwiek ze wszelkiego ludu, narodu i języka wypowie bluźnierstwo przeciwko Bogu Szadraka, Meszaka i Abed-Nego, zostanie rozsiekany na kawałki, a jego dom zamieniony w gnojowisko, gdyż nie ma innego Boga, który mógłby wyrwać jak ten. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż ja daję taki dekret, aby każdy ze wszelkiego ludu, narodu, i języka, ktobykolwiek bluźnierstwo wyrzekł przeciwko Bogu Sadrachowemu, Mesachowemu i Abednegowemu, był na sztuki rozsiekany, a dom jego w gnojowisko obrócony, gdyż niemasz Boga innego, któryby mógł wyrwać, jako ten. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż ode mnie wydan jest ten wyrok, aby wszelki naród, pokolenie i język, który by kolwiek mówił bluźnierstwo przeciw Bogu Sydracha, Misacha i Abenaga, zginął, a dom jego aby był zburzony: bo nie masz innego Boga, który by tak mógł wybawiać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak, zgrzeszyliśmy i popełniliśmy nieprawości, opuszczając Ciebie. Okazaliśmy się przewrotni we wszystkim, a przykazań Twoich nie słuchaliśmy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego wydaję rozkaz: Ktokolwiek, należący do jakiegoś ludu, plemienia i języka, wypowie bluźnierstwo przeciwko Bogu Szadracha, Meszacha i Abed-Nega, będzie rozsiekany na kawałki, a jego dom zamieniony w kupę gruzu, gdyż nie ma innego Boga, który by mógł wybawić, jak tylko ten. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego wydaję rozkaz, aby każdy – bez względu na przynależność narodową, rodową, czy język – kto by wypowiedział bluźnierstwo przeciw Bogu Szadraka, Meszaka i Abed-Nego, został posiekany na kawałki, a jego dom obrócony w gruzy. Nie ma bowiem innego Boga, który mógłby uratować, jak tylko Ten. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgrzeszyliśmy bowiem i postąpiliśmy źle, odchodząc od Ciebie, zawiniliśmy we wszystkim i nie słuchaliśmy Twoich poleceń. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgrzeszyliśmy bowiem i źle postąpiliśmy, odstępując od Ciebie. Całkiem zbłądziliśmy i nie słuchaliśmy przykazań Twojego Prawa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ми згрішили і ми були неправедні, томущо ми відступити від Тебе і ми згрішили в усьому і ми не послухалися твоїх заповідей, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ja daję takie rozporządzenie, aby każdy z ludu, narodu i języka, który by wypowiedział bluźnierstwo przeciwko Bogu Szaraka, Meszaka i Abednego, został rozsiekany na sztuki, a jego dom zamieniony w stertę odpadków; gdyż nie istnieje inny Bóg, który by mógł tak ratować – jak Ten. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przeze mnie zostaje wydany rozkaz, że ktokolwiek z każde go ludu, grupy narodowościowej albo języka będzie mówił coś złego na Boga Szadracha, Meszacha i Abed-Nega, ma zostać rozsiekany na kawałki, dom zaś jego ma być zamieniony w ustęp publiczny; nie istnieje bowiem żaden inny bóg, który potrafiłby ocalić tak jak ten”. |

1. 1) Wg ketiw aram. ׁשֵלָה (szela h), czyli: rzecz, aram. ׁשְאֵלָה (sze’ela h, zob. <x>340 4:14</x>). Być może aram. ׂשֹּלָה (solla h), czyli: zniewaga, bluźnierstwo. Wg qere aram. ׁשָלּו (szalu), czyli: lekceważenie: mówił z lekceważeniem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: jak tylko ten. [↑](#footnote-ref-3)